

II Jornadas Latino-Americanas de Linguagens e Cultura

Em comemoração
aos 100 anos de nascimento de Roa Bastos
e 50 anos da morte de Guimarães Rosa



Foz do Iguaçu, 6-7 de abril de 2017

Caderno de Resumos

Universidade Federal da Integração Latino-Americana

Reitor (em exercício): Nielsen de Paula Pires
Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação: Dinaldo Sepúlveda Almendra Filho
Pró-Reitor de Graduação: Eduardo de Oliveira Elias
Pró-Reitora de Extensão: Angela Maria de Souza
Pró-Reitor de Planejamento, Orçamento e Finanças: Caetano Carlos Bonchristiani
Pró-Reitor de Administração, Gestão e Infraestrutura: Edson Carlos Thomas
Pró-Reitor de Assuntos Estudantis: Paulo Cesar do Nascimento
Pró-Reitor de Relações Institucionais e Internacionais: Luis Evelio Garcia Acevedo
Pró-Reitor de Gestão de Pessoas: Thiago Cesar Bezerra Moreno

II Jornadas Latino-Americanas de Linguagens e Cultura

Em comemoração aos 100 anos de nascimento de Roa Bastos
e 50 anos da morte de Guimarães Rosa

Realização:

Programa de Pós-Graduação em Literatura Comparada
Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Estudos Latino-Americanos

Correalização:

Curso de Graduação em Letras – Artes e Mediação Cultural

Apoio:

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação
Pró-Reitoria de Extensão

COMISSÃO ORGANIZADORA

COORDENAÇÃO GERAL

Coordenador: Marcelo Marinho
Vice-coordenadora: Mariana Cortez
Andrea Ciacchi
Antonio Rediver Guizzo
Cledison Ignácio

COMISSÃO CIENTÍFICA

Antonio Rediver Guizzo
Débora Cota
Fernando Mesquita de Faria
Marcelo Marinho
Mariana Cortez

COORDENAÇÃO DE MESAS REDONDAS

Antonio Rediver Guizzo
Débora Cota
Fernando Mesquita de Faria
Mariana Cortez

SECRETARIA DO EVENTO

Cledison Ignácio

MONITORIA

Aquesia Maciel Goes
Elaine Aparecida Lima
Kayanna Pinter
Lucas Henrique De Souza
Nicollas Kayann Teixeira Dutra
Patricia Librenz
Sandra de Oliveira Pereira
Silas Rodrigues Machado

PROJETO GRÁFICO E EDITORAÇÃO ELETRÔNICA

Marcelo Marinho

II Jornadas Latino-Americanas de Linguagens e Cultura

Em comemoração aos 100 anos de nascimento de Roa Bastos
e 50 anos da morte de Guimarães Rosa

PROGRAMA GERAL

Quinta-feira, 6 de abril de 2017

9:00-9:40 JU Sala C307	Michel Riaudel (Université de Poitiers) Conferência sobre Guimarães Rosa
10:00-11:30 JU Sala C307	Mesa Redonda: João Guimarães Rosa Marcelo Marinho (UNILA), Camila Moreira César (Sorbonne Nouvelle – Paris 3), David Lopes da Silva (UFAL)
12:00-13:00	Almoço
13:00-14:30 Auditório Martina	Mesa Redonda: Augusto Roa Bastos Mariana Cortez (UNILA), Antonio Guizzo (UNILA), Jhoel Esquivel (Universidad Nacional del Este)
15:00-15:40 Auditório Martina	Gilmei Francisco Fleck (UNIOESTE Cascavel) Conferência sobre Roa Bastos

Os títulos e resumos das conferências e comunicações encontram-se nas páginas seguintes deste caderno.

Sexta-feira, 7 de abril de 2017

	JU Sala C213 Coordenação: Mariana Cortez e Antonio Guizzo	JU Sala C215 Coordenação: Débora Cota e Fernando Faria
9:00-10:30	Mesa Redonda: Aquesia Maciel, Isabel Cristina Louzada, Lucas Henrique de Souza, Michel Martini	Mesa Redonda: Celso da Col, Elisa Dill, Diana Montealegre, José Ramón Castillo
10:45-12:15	Mesa Redonda : Ariane Braga, Nayda Patiño, Nicollas Cayann, Patrícia Librenz	Mesa Redonda: Alejandro Barrón, Jhanira Conde, Silas Machado, Viviana Alemán
12:15-13:30	Almoço	
13:30-15:00	Mesa Redonda: Kayanna Pinter, Rayana Almeida, Sandra Ferreira, William Ferreira	
15:00-15:40	Encerramento: Antonio Guizzo e Andrea Ciacchi Sarau musical: Grupo Vy'A	

Os títulos e resumos das comunicações encontram-se nas páginas seguintes deste caderno.

A comissão organizadora agradece pela participação especial do Grupo Vy'A, formado por Elisane Andressa Kaiser da Silva, Isabel Mattos Schmidt, Jonathan Patricio Cumbicos Gómez, Leidy Janina Recalde, Marcio Dias Gomes Pinheiro.

Realização: Programa de Pós-Graduação em Literatura Comparada, Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Estudos Latino-Americanos, Curso de Graduação em Letras - Artes e Mediação Cultural.

MESAS REDONDAS PLENÁRIAS: GUIMARÃES ROSA E AUGUSTO ROA BASTOS

"Sobre" Guimarães Rosa: anotações para a leitura do conto "Os Chapéus Transeuntes"

David Lopes da Silva

Resumo: Após apresentar informações introdutórias com respeito a "Os Chapéus Transeuntes", a comunicação indaga possíveis motivos para o conto ser tão pouco estudado até hoje, concluindo que, ao atravessar vida e obra de Guimarães Rosa, essa estória especificamente é elemento fundamental para a compreensão da biobibliografia do autor mineiro.

Palavras-chave: Guimarães Rosa; bioficção; personagem poética.

David Lopes da Silva, bacharel em Filosofia pela UNICAMP, mestre e doutor em Literatura Brasileira pela UFSC, é professor-adjunto da Universidade Federal de Alagoas, campus Arapiraca. Publicou o livro **Enciclopédia Jagunça** (Maceió: EDUFAL, 2011), com ensaios decorrentes de leituras sobre a obra de Guimarães Rosa.

O jornalismo e a construção de ficções biográficas literárias: o anúncio da morte enigmática de Guimarães Rosa em três jornais brasileiros

Camila Moreira César

Resumo: Transitando nas fronteiras entre jornalismo e literatura, esta comunicação reflete sobre o papel da narrativa jornalística na construção de personas públicas. A partir da análise de três artigos que anunciam a morte do romancista nos jornais **A Folha de São Paulo**, **O Globo** e **O Estado de São Paulo**, discute-se as porosidades entre realidade e ficção e a maneira como elementos provenientes destes dois universos são mobilizados por cada um desses veículos em suas narrativas sobre a misteriosa personagem de Rosa, cuja morte é um dos enigmas insolúveis da literatura universal.

Palavras-chave: jornalismo e ficção; persona poética; Guimarães Rosa.

Camila Moreira César é docente no Instituto de Comunicação e Mídias da Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (França). Doutoranda em Ciências da Informação e da Comunicação na Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, em cotutela com o Programa de Pós-Graduação em Ciências da Informação e da Comunicação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Diretora de Cultura da Associação dos Pesquisadores e Estudantes Brasileiros na França (APEB-Fr).

Entre o indizível e o inominável: a ficção autobiográfica de João Guimarães Rosa

Marcelo Marinho

Resumo: **Grande Sertão: Veredas** apresenta-se como um "almanaque grosso, de logogrifos e charadas", ou uma "autobiografia irracional", conforme orientação de Rosa. No texto e sobre o paratexto, espalham-se enigmáticos signos especulares que remetem a uma poesia profundamente autorreferenciada. Por meio da decodificação de tais signos, busca-se lançar alguma luz sobre a enigmática e prematura morte do romancista, previamente anunciada em sua "autobiografia irracional" e ocorrida apenas três dias após a posse na Academia Brasileira de Letras, um evento estranhamente adiado durante quatro longos anos.

Palavras-chave: Autobiografia irracional; metarromance; morte de Guimarães Rosa.

Marcelo Marinho é graduado, mestre e doutor em Literatura Comparada pela Sorbonne Nouvelle (França). Lecionou na Université do Québec à Montréal (Canadá) e na Universidade Eötvös Loránd de Budapeste (Hungria). Atualmente, é docente na UNILA, com pós-doutorado em estudos sobre as realções entre paisagem e literatura.

MESAS REDONDAS SETORIAIS: PESQUISAS DOS PROGRAMAS DE PÓS-GRADUAÇÃO

Identidad y resistencia en composiciones musicales de Saya afroboliviana: inmigrantes en San Pablo (Brasil).

Jhanira Conde

Resumo: El estudio trata de analizar las composiciones musicales inéditas con contenido de reivindicación hecha por inmigrantes afrobolivianos residentes en San Pablo Brasil. El inmigrante en territorio Brasileiro está siendo legislados actualmente por una ley de Migración que corresponde a la década de la dictadura donde se penaliza y criminaliza a ese migrante, ante este hecho la comunidad afroboliviana encontró, en su cultura y en su arte, una forma para expresar sus inquietudes y reivindicaciones.

Palabras clave: Arte y resistencia; Saya; inmigrantes bolivianos en Brasil.

Imagens da diáspora negra em Marcelino Freire e Louis Philippe Dalembert: aproximações e distanciamentos literários.

Kayanna Pinter

Resumo: Analisaremos neste trabalho as aproximações e distanciamentos existentes entre as obras do haitiano Louis-Philippe Dalembert e do escritor brasileiro Marcelino Freire, no que tange à representação das personagens negras, da configuração dos narradores e do espaço ocupado por estes dois elementos narrativos, quando analisados pela perspectiva da imagologia, de Daniel-Henri Pageaux, assim como do conceito de diáspora enquanto termo etnográfico, que articula sentidos políticos, econômicos, morais e históricos.

Palavras-chave: Diáspora negra na literatura; Marcelino Freire; Louis-Philippe Dalembert.

El Sistema de Orquestas como herramienta para la inclusión social: el caso de Jujuy.

Viviana Carolina Jaramillo Aleman

Resumo: El Sistema de Orquestas Juveniles e Infantiles de Jujuy (Argentina) sigue la propuesta de educación musical fundado por "El Sistema", que utiliza a la orquesta como herramienta para el cumplimiento de funciones de inclusión social a la par de las exigencias de la música orquestal. Sin embargo, el SOJ implementa funciones y renueva el concepto de orquesta sinfónica. Presentan toques y arreglos que dialogan con la realidad de su provincia, posicionando y construyendo su identidad en relación a lo andino.

Palabras clave: El Sistema de Orquestas; identidad cultural; inclusión social.

Dramaturgia del Cuerpo: Cuerpo/escrito y Cuerpo/representado. Una perspectiva de la estética del teatro y del actor en Latinoamérica.

José Ramón Castillo

Resumo: La Dramaturgia del Cuerpo se refiere a trabajos que desarrollan una poética propia desde los escenarios para innovarse en Latinoamérica y responder a sus intereses locales. El objeto fundamental de este estudio radica en la transformación de un Cuerpo/escrito, para centrarse en la narración del Cuerpo/representado que concluye en la reescritura dramática contemporánea, para ello tomamos como punto de referencia a Rodrigo García (Argentina) y, Diego Aramburo (Bolivia) que manejan esta técnica transformada en método.

Palabras clave: Teatro comparado; Cuerpo y Corporeidad; Performance.

A representação da personagem negra na literatura infantil juvenil latino-americana.

Sandra de Oliveira Ferreira

Resumo: O presente artigo tem por objetivo fazer um estudo sobre a imagem da cultura negra em obras literárias, com base em narrativas e ilustrações em torno da personagem feminina negra no sentido de verificar se as imagens reforçam ou não os estereótipos, a fim de verificar quais se aproximam dos propósitos da valorização feminina na cultura africana e afro-brasileira. Inicialmente será feito uma breve análise dessa literatura negra marcada por uma formação basicamente iniciamos com uma breve análise dessa literatura negra marcados por uma formação basicamente européia, com pouco ou nenhuma presença de negros.

Palavras-chave: Literatura infantil-juvenil; diáspora negra; estereótipos literários.

Homossexualidade, identidade e etnia: um estudo dialógico-comparativo da literatura chicana.

William Duarte Ferreira

Resumo: No contexto de uma identidade cultural híbrida, é perceptível a posição de entre-lugar ocupado pela diáspora latino-americana nos Estados Unidos, bem como as tensões que permeiam esse espaço. Sabendo, então, que a literatura é constantemente utilizada no sentido de refratar as tensões que permeiam esse meio dialogicamente tenso, este estudo busca explicitar as relações estabelecidas entre obras da literatura chicana no que tange às questões relativas aos conflitos identitários de fronteira e a orientação sexual.

Palavras-chave: Literatura Chicana; Literatura Comparada; Dialogismo.

Antígonas: un acercamiento al cuerpo y el ritual de duelo en la dramaturgia latinoamericana contemporánea

Diana Corradine Montealegre

Resumen: En la dramaturgia latinoamericana y sus diversas manifestaciones, el campo de las artes vivas es participe de una historia de compromiso desde el proceso creativo, constituyendo resistencia y reconstrucción de la memoria colectiva de los pueblos. Pondré en diálogo, desde la diversidad de distintas experiencias teatrales, tres obras de la dramaturgia latinoamericana contemporánea. Tendré en vista las particularidades del espacio-tiempo, los componentes que dan cuenta de la correspondencia entre la obra, su forma y su materia, que a su vez da cuenta de su momento histórico y su realidad, bien sea en los materiales a los que recurre en su hechura o a los símbolos y metáforas que configura.

Palabras clave: Memoria; teatralidades; ritual.

Heterogeneidad lingüística: el portuñol en *El Mar Paraguayo*, de Wilson Bueno

Nayda Katherine Patiño Wandurraga

Resumen: En *Mar Paraguayo* (1992), la heterogeneidad discursiva se reconoce en el personaje de la marafona (narradora/protagonista), quien es, justamente por la pluralidad de lugares y voces desde los que habla, flexible e inestable, y mantiene un discurso oscilante y descentralizado (múltiplemente situado), esto permite reconocer, entre otras cosas, su carácter heterogéneo –predominante en zonas de contacto lingüístico–, y su rechazo a una síntesis armónica entre sus varias conciencias culturales.

Palabras clave: Heterogeneidad lingüística; portuñol; diálogos culturales.

Best-sellers na América Latina: pontes para formação de leitores por meio da mediação das obras *Almakia* (Lhaisa Andria) e *Tiempo de dragones* (Liliana Bodoc).

Elisa Ines Christ Dill

Resumo: Este trabalho consiste em analisar best-sellers latino-americanos, de duas autoras latino-americanas: Lhaisa Andria (*Almakia*, *A Vilashi* e os *Dragões*) e Liliana Bodoc (*Tiempo de Dragones*, *La profecía Imperfecta*). Pretende-se verificar as características do gênero saga como estrutura de narrativa juvenil e o alto consumo dessas obras, tornando-as “best-seller”. Também será interesse desvendar o imaginário latino-americano plasmado na escrita dessas autoras. Apesar de o gênero escolhido para a produção das obras conduzir à descrição de um universo fantástico, cabe verificar se existem traços da cultura latino-americana entrelaçados nas narrativas. A investigação fundamenta-se nos conceitos de Bakhtin (2001) e de Fiorin (1997) que retoma a reflexão do russo, quando afirma que “todo texto é um pronunciamento de uma dada realidade”.

Palavras-chave: Gêneros literários e mediação; best-seller e formação de leitores; escrita feminina.

Tradução comentada de literatura argentina no Brasil: Carlos Gamerro e transculturalidade

Ariane Fagundes Braga

Resumo: Este trabalho tem como objetivo propor uma tradução comentada da obra literária *El Secreto y las Voces* do autor argentino Carlos Gamerro ao português brasileiro. Esta proposta de tradução tem como alicerce os Estudos Tradutórios e as teorias da Literatura Comparada, no que se refere à transculturalidade, contextualizando a tradução em relação a fatos culturais de diversas ordens.

Palavras-chave: Literatura Argentina; Literatura Comparada; Tradução comentada.

Correlação entre o teatro épico de Brecht e o teatro do oprimido de Boal: aspectos de conscientização e emancipação política

Celso da Col

Resumo: O que é o teatro? Há uma dualidade na concepção desta palavra, pode-se entendê-la como um lugar onde podem ser apresentados espetáculos, ou como um objeto artístico que será encenado. Esta crise pela qual passa a definição da palavra teatro, assemelhasse com o que Bertolt Brecht encontrou quando começou a desenvolver sua teoria sobre um o Teatro Épico na Alemanha utilizando-o como uma arma de conscientização política, situação semelhante a que Augusto Boal encontrou no Brasil quando desenvolveu o método do Teatro do Oprimido como um instrumento de emancipação política.

Palavras-chave: Teatro do oprimido; teatro épico; teatro engajado.

A lenda amazônica do Boto Cor-de-Rosa na adaptação fílmica *Ele, o Boto*

Aquesia Maciel

Resumo: Analisaremos a transposição fílmica da lenda do boto cor-de-rosa no longa-metragem *Ele, o boto*, destacando as relações assimétricas de poder entre o popular e o massivo. Discutiremos a interseccionalidade entre gênero, raça e classe social, associadas à tropicalidade do Brasil, amplamente explorada neste filme. Abordaremos também, a partir da noção de colonialidade, os estereótipos e preconceitos que são expostos nessa narrativa fílmica em relação à mulher ribeirinha, assim como o seu embranquecimento para o cinema.

Palavras-chave: Lendas Amazônicas; Gênero; Descolonialidades.

O esvaziamento conceitual do Realismo Mágico no cinema: imagens e paisagens em *Narcos*

Isabel Cristina Costa Louzada

Resumo: Usando como exemplo imagens extraídas da série **Narcos**, veiculada pela Netflix desde 2015, e o conceito estético-literário do Realismo Mágico, busca-se integrar a teoria da geopolítica da imagem ao estudo da americanidade relacionado ao Realismo Mágico. O artigo mostra como as imagens pictóricas de paisagens e situações em *Narcos* são fundamentais para construir imaginários geopolíticos, que se apresentam como sintomas, e também como causa, de um esvaziamento conceitual.

Palavras-chave: Realismo Mágico; **Narcos**; Geopolítica da Imagem.

La carnavalización del tiempo destructor y regenerador en la ópera-salsa *Maestra Vida* (Rubén Blades) y en *Ópera do Malandro* (Chico Buarque)

Alejandro Barrón

Resumen: El objetivo general del trabajo de investigación es analizar, a través de un estudio comparativo, la carnavalización en las obras lírico-musicales **Maestra vida** (1980), del cantautor panameño Rubén Blades, y en **Ópera do Malandro** (1978) del dramaturgo, cantante y escritor brasileño Chico Buarque de Hollanda. Respecto al concepto de carnaval y de carnavalización, se tomará en cuenta la teoría de Bajtín (2003) y con relación al concepto de tiempo y espacio, los postulados de Bajtín (1989).

Palabras clave: Carnavalización; tiempo y espacio; música latino-americana.

O imaginário de Rachel de Queiroz e Isabel Allende: a construção imagética das personagens protagonistas de *Memorial de Maria Moura* e *La casa de los espíritus*

Michel Martini

Resumo: Duas das maiores representantes da literatura de autoria feminina da América Latina são Rachel de Queiroz e Isabel Allende, sobretudo, pelo sucesso de público e crítica de suas obras **Memorial de Maria Moura** e **La casa de los espíritus**. Neste estudo, pretendemos investigar comparativamente a representação imaginária das protagonistas dessas obras, Maria Moura e Clara, procurando investigar semelhanças e diferenças na construção da imagem da mulher nos contextos patriarcais representados nas obras.

Palavras-chave: Rachel de Queiroz e Isabel Allende; Imaginário; protagonistas femininas.

Verdade e Ironia: reflexões sobre a vontade de verdade em “El otro” e “Ideias de Canário”.

Patrícia Librenz

Resumo: Machado de Assis e Jorge Luis Borges são dois dos mais relevantes escritores latino-americanos. Assim, este estudo propõe aproximar dois contos dos autores, que se utilizam de recursos como o insólito e a ironia para criticar o dogmatismo dos discursos de seu tempo. Embora vivam em contextos históricos distintos, a linguagem utilizada, sua relevância acadêmica e os temas universais permitem a aproximação. Para fundamentar a análise, utilizou-se aportes teóricos como Brait, Nietzsche e Foucault.

Palavras-chave: Machado de Assis e Jorge Luis Borges; vontade de verdade; ironia.

Jogo do filme: análise do documentário *Los Rubios* (2003) a partir da teoria jogo do texto de Wolfgang Iser

Lucas Henrique de Souza

Resumo: O trabalho analisa o documentário **Los Rubios** (2003) de Albertina Carri através de aportes da Teoria do Jogo do texto de Wolfgang Iser (2002), buscando averiguar a proposta estética da diretora e os distintos suplementos produzidos pela recepção. Para tanto, introduzimos o leitor ao contexto de produção de suas obras até a confecção de **Los Rubios**, tratando de sua entrada no meio audiovisual e das obras que precedem o filme analisado, por meio das entrevistas realizadas com a diretora em revistas especializadas e sites da internet.

Palavras-chave: cinema e memória; documentário latino-americano; ditadura argentina.

A construção do sentido no gênero canção: um estudo comparativo das canções “Cultura lira paulistana” de Itamar Assumpção e “Tiempo de híbridos” de Rodrigo González

Silas Rodrigues Machado

Resumo: Neste artigo é apresentado um estudo analítico e interpretativo das canções “Cultura Lira Paulistana” de Itamar Assumpção e “*Tiempo de Híbridos*” de Rodrigo González, buscando assim, estabelecer relações entre as obras musicais pontuando as convergências e divergências existentes. Partindo da perspectiva que, no estudo do gênero canção, melodia e letra, são indissociáveis - sob pena de ser transformado em outro gênero -, buscaremos elementos contidos nesse diálogo. Para isso, nos apoiaremos no enfoque teórico produzido por Luiz Tatit sobre o estudo do cancionista.

Palavras-chave: Gênero Canção; Itamar Assumpção; Rodrigo González.

Vamos ao México? Erico Veríssimo como escritor/embaixador

Nícollas Cayann

Resumo: Alicerçado, majoritariamente, na obra **The Cambridge Companion to Travel Writing**, de Hulme e Youngs (produção teórica e descritiva do gênero Literatura de Viagem) o artigo busca elucidar, de forma comparativa, posicionando Erico Verissimo dentro da categoria de escritor/embaixador (como Embaixador Cultural). Fazendo uso de uma análise documental e de revisão bibliográfica em seus cerne conceituais, teóricos e históricos, partindo de dados secundários e uma abordagem qualitativa, a proposta do artigo é de analisar o livro **México** de Erico Verissimo, publicado em 1957, como um relato de viagem. O principal objetivo do artigo é, através da análise literária do livro **México**, encontrar um balanceamento entre a categoria de viajante “Ambassador” de Hulme e Youngs e a terminologia de escritor/diplomata, de Fernanda Peixoto (no artigo “Letras y diplomacia en el Brasil: una aproximación em tres tiempos”), delineando, assim, o estilo de escritor-viajante de Erico Verissimo.

Palavras-chave: Erico Verissimo; **México**; Literatura de Viagem.

Literatura e (re)existência: a voz marginalizada da periferia como empoderamento popular

Rayana Alves de Almeida

Resumo: Este estudo apresenta reflexões sobre a produção literária de autores de classes sociais menos favorecidas, destacando, sobretudo, negros silenciados no meio literário que encontram dificuldades para publicação em grandes editoras. Busca evidenciar as estratégias de (des)silenciamento para a inserção de suas vozes no mundo, com base em autores como NASCIMENTO (2009), VERAZZANE (2012) e HALL (2011). A análise limita-se às produções realizadas na cidade de São Paulo, no ano de 1960 e após os anos 2000, período em que influências como RAP e os saraus periféricos tomam a cidade.

Palavras-chave: Literatura Periférica; (Des)silenciamento; Vozes Marginais.